

经济 贸易 词汇

谢振清 编

A GLOSSARY OF
ECONOMIC AND
COMMERCIAL TERMS
(Chinese-English)

中国对外经济贸易出版社

汉英经济贸易词汇

A Glossary of Economic and
Commercial Terms

(Chinese-English)

谢振清 编

中国对外经济贸易出版社

1986

汉英经济贸易词汇

谢振清 编

✱

中国对外经济贸易出版社出版

(北京安外大街东后巷28号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

787×1092毫米 40开本 13.6印张 483千字

1986年4月第1版 1986年4月第1次印刷

印数1—15,000

书号: 9222·26

定价: 4.50元

序 言

周 叔 莲

《汉英经济贸易词汇》出版了。编者谢振清同志二十几年来从事外文出版工作，有比较丰富的经验。这本词汇是他多年辛勤劳动收集和整理资料的成果，是一本汉英翻译的较好的工具书。

此书有很多特点和优点。一是收集的词汇相当广泛，不仅收集了我国工农业、财政和商业等各方面的词汇，而且收集了马克思主义政治经济学、西方现代经济学和企业管理学以及经济史等方面的词汇。二是注意收集我国经济方面特有的词汇，尤其是党的十一届三中全会以来我国经济体制改革中出现的一系列新的词汇。三是注意收集比较难理解难翻译的词汇，译文都出自我国权威出版部门出版的英文书刊，比较准确。

随着我国对外开放政策的进一步贯彻，我国的对外经济交流和学术交流必将有更大的发展。在进行这种交流时，往往要把我国经济改革和建设中的一些术语译成英文，如果这些术语和词汇的英文译法没有较好的工具书可供查询，临时翻译或查找有关资料会遇到很多困难或耽误较多时间。现在出版的这本词汇，将成为这方面的得力助手。

此书是根据翻译工作、经济工作和教育工作中的实际情况编的，可供翻译工作者、经济工作者、经济理论工作者、外事人员、对外贸易人员、大专院校经济专业

周叔莲系中国社会科学院工业经济研究所所长。

师生以及其他有关人员工作和学习时参考。书中难免有缺点和不妥之处，希望在编者和读者的共同努力下得到改进和完善。

1986年1月 于 北 京

编者的话

为适应当前我国对外经济交往和经济学术交流的需要，本书选录了我国工业、农业、交通运输、产业结构、财政、金融、商业、对外贸易、经济法规、人口、城镇就业、工资、科技、文教、政治经济学等方面的词汇，还有最近几年来我国经济体制改革中出现的一系列新的经济词汇。

本书特别收集了建国以来直至目前我国经济方面特有的词汇的译法。如：“四马分肥”，“全行业公私合营”；“三级所有、队为基础”，“一大二公”；“街道办的集体企业（‘小集体’）”。同时收集了党的十一届三中全会以来，我国进行经济改革后出现的一系列最新经济词汇。如：“联产计酬的生产责任制”，“专业承包，联产计酬”，“集体承包经营”，“扩大企业自主权”及“独立核算、国家征税、自负盈亏”等等。并且还收集了我国经济著作中常提到的“条条块块”、“长线产品”、“以短养长”、“以进养出”、“穷过渡”等比较难理解和难于翻译的专门术语的译法。

本书在出版工作中，承蒙美国学者韩孟德和魏汉明的大力帮助，谨此一并致谢。

由于本人水平有限，词汇条目难免挂一漏万，译文也可能不够成熟，或者摘选译文不够准确和完整。总之，误漏之处，恳切希望读者提出批评和建议，以便再版时订正。

Compiler's Note

This glossary has been compiled primarily for those who translate Chinese economic writings into the English language. In addition to common terms used in foreign works on economics and commerce, it contains terms and the texts of laws and decrees appearing in the various periods of China's socialist construction. Also included are a large number of new terms which have emerged in the course of China's economic reforms in recent years. The entries numbering more than 14,000 are arranged in Chinese phonetic order. I hope the glossary will also be helpful to foreigners who wish to study economic writings in Chinese. Any suggestions for improvement will be appreciated.

Xie Zhenqing

April 1986

目 录

一、编者的话.....	i
二、用法说明.....	iii
三、汉字检字表.....	iv
四、汉英词汇.....	1—516
附 录	517
1. 中国政府机构.....	517
2. 中国对外贸易机构、银行及其他.....	521

汉字检字表

(汉字右边的号码指正文的页码)

A

阿	1
埃	1
爱	1
安	1
鞍	2
按	2
肮	7
盎	7
奥	7
澳	7

B

八	7
巴	7
把	8
罢	8
百	8
拜	9
班	9
搬	9
版	9
半	9
办	10
邦	10
帮	10
包	10
保	12
饱	15
扱	15
暴	16
北	16
倍	16
背	16
贝	16

备	16
被	17
本	17
比	18
闭	18
必	19
币	20
避	20
编	20
鞭	20
边	20
贬	21
变	21
标	22
表	23
病	23
并	23
拔	23
波	24
剥	24
博	24
薄	24
泊	24
补	25
部	26
不	27
布	31
簿	32

C

裁	32
材	32
财	32
采	35
参	36

残	36
仓	37
舱	37
操	37
测	37
侧	37
曾	37
层	37
差	38
插	38
查	38
拆	39
掺	39
产	39
偿	42
常	42
长	43
场	44
厂	44
敞	45
畅	45
超	45
潮	47
车	47
撤	47
陈	47
成	47
城	50
程	51
乘	51
惩	51
承	51
吃	53
持	53
迟	53
尺	54

赤	54
充	54
冲	54
崇	54
重	54
抽	55
筹	56
初	56
出	56
除	59
储	59
处	60
畜	60
传	60
船	60
创	62
垂	62
纯	62
瓷	62
辞	62
次	62
刺	63
从	63
粗	63
促	63
篡	63
催	63
存	64
错	65
挫	65

D

搭	65
达	65
打	65

大	65	都	89	风	113	耕	126
呆	68	独	89	否	113	更	126
带	68	堵	91	夫	114	工	126
代	68	度	91	扶	114	功	134
贷	70	杜	91	福	114	供	134
待	70	端	91	幅	114	公	135
怠	71	短	91	浮	114	贡	138
单	71	断	91	符	114	共	138
担	74	兑	91	服	114	钩	139
丹	74	对	91	弗	115	构	139
淡	75	队	94	腐	115	购	139
当	75	吨	94	辅	115	估	140
党	75	多	95	抚	115	鼓	141
档	76			富	115	古	141
盗	76			副	115	骨	142
到	76	E		赋	116	谷	142
倒	77	额	97	父	116	股	142
得	77	恶	97	复	116	雇	143
德	77	二	97	付	117	顾	143
登	77			附	118	故	143
等	78	F		负	119	固	144
邓	79	发	98	妇	119	寡	145
低	79	罚	100			挂	145
底	79	法	100	G		官	145
抵	80	翻	102	该	119	关	146
帝	81	繁	102	改	119	观	149
递	81	反	102	概	120	管	149
地	81	返	103	干	120	灌	151
第	83	泛	103	赶	120	惯	151
点	83	方	103	感	120	光	151
典	83	房	104	干	121	广	151
垫	83	防	104	钢	121	规	152
玷	84	访	104	港	121	归	152
电	84	仿	104	岗	121	贵	153
调	84	放	104	杠	121	滚	153
吊	84	非	105	高	121	国	153
顶	84	菲	108	搞	124	过	162
迭	84	飞	108	割	124		
定	85	肥	108	革	124	H	
订	88	废	108	隔	124	海	163
东	88	费	109	个	124	寒	165
董	89	分	109	各	126	含	165
动	89	丰	113	给	126	函	165
冻	89	封	113	根	126	汉	166
兜	89	峰	113	跟	126	旱	166

航行.....	166	获.....	180	间.....	206	就.....	228
行.....	166	或.....	180	贱.....	206	救.....	228
巷.....	167	货.....	180	鉴.....	206	旧.....	228
好.....	167			见.....	206	拘.....	228
耗.....	167	J		剑.....	207	居.....	228
核.....	167	激.....	185	建.....	207	局.....	229
河.....	168	积.....	185	健.....	207	举.....	229
荷.....	168	基.....	185	奖.....	208	矩.....	229
合.....	168	畸.....	188	讲.....	208	拒.....	229
和.....	170	稽.....	188	降.....	208	具.....	229
黑.....	170	机.....	188	交.....	208	捐.....	230
横.....	170	缉.....	189	缴.....	210	搜.....	230
衡.....	170	疾.....	189	校.....	211	决.....	230
哄.....	170	棘.....	189	较.....	211	绝.....	230
红.....	170	集.....	190	教.....	211	军.....	231
宏.....	170	极.....	192	接.....	211	均.....	231
厚.....	171	及.....	192	阶.....	211	竣.....	231
候.....	171	级.....	192	街.....	212		
后.....	171	急.....	192	结.....	212	K	
呼.....	171	即.....	192	截.....	213	卡.....	231
户.....	171	挤.....	193	节.....	213	开.....	231
护.....	171	几.....	193	竭.....	214	凯.....	233
互.....	171	济.....	193	杰.....	214	勘.....	233
花.....	172	计.....	193	解.....	214	看.....	233
划.....	172	技.....	196	介.....	215	砍.....	233
滑.....	173	寄.....	197	借.....	215	康.....	233
华.....	173	季.....	198	津.....	215	抗.....	233
化.....	173	既.....	198	金.....	216	考.....	233
坏.....	174	记.....	198	谨.....	216	靠.....	234
还.....	174	继.....	198	紧.....	217	苛.....	234
环.....	174	家.....	199	尽.....	217	柯.....	234
缓.....	174	加.....	199	仅.....	217	科.....	234
换.....	174	甲.....	201	进.....	219	壳.....	235
黄.....	175	假.....	201	晋.....	219	可.....	235
挥.....	176	价.....	201	禁.....	219	克.....	237
恢.....	176	兼.....	203	近.....	219	课.....	237
回.....	176	监.....	204	精.....	219	客.....	237
毁.....	177	坚.....	204	经.....	220	肯.....	237
汇.....	177	尖.....	204	境.....	227	坑.....	238
贿.....	178	艰.....	204	竞.....	227	空.....	238
会.....	178	奸.....	204	净.....	227	控.....	238
混.....	178	简.....	204	静.....	227	口.....	238
活.....	179	剪.....	205	敬.....	227	扣.....	239
火.....	179	减.....	205	纠.....	227	苦.....	239
豁.....	180	检.....	205	久.....	228		

普.....	292	全.....	303	蛇.....	322	熟.....	348
谱.....	292	劝.....	305	社.....	323	赎.....	348
Q		缺.....	305	设.....	327	属.....	348
期.....	294	确.....	306	深.....	327	树.....	348
七.....	294	群.....	306	申.....	327	数.....	348
其.....	294	R		伸.....	327	束.....	349
旗.....	294	燃.....	306	身.....	327	衰.....	349
歧.....	294	让.....	306	神.....	327	甩.....	349
奇.....	294	扰.....	306	审.....	327	双.....	349
启.....	294	热.....	307	渗.....	328	谁.....	350
企.....	294	人.....	307	生.....	328	水.....	350
起.....	296	忍.....	310	牲.....	334	税.....	351
弃.....	296	认.....	310	升.....	334	顺.....	352
契.....	296	任.....	310	绳.....	334	硕.....	352
气.....	297	日.....	311	省.....	334	斯.....	352
汽.....	297	容.....	312	剩.....	334	撕.....	352
洽.....	297	融.....	312	湿.....	335	思.....	352
签.....	297	肉.....	312	失.....	335	私.....	352
干.....	297	入.....	312	施.....	335	司.....	353
迁.....	297	人.....	312	实.....	335	死.....	353
潜.....	297	软.....	312	十.....	338	四.....	353
前.....	297	瑞.....	313	石.....	338	似.....	354
钱.....	297	弱.....	313	时.....	338	饲.....	354
遣.....	297	S		食.....	338	松.....	355
歉.....	297	三.....	313	史.....	339	送.....	355
欠.....	297	散.....	315	使.....	339	搜.....	355
强.....	298	丧.....	315	市.....	339	苏.....	355
抢.....	298	森.....	315	视.....	341	诉.....	355
侨.....	298	沙.....	316	试.....	341	速.....	355
侵.....	299	筛.....	316	示.....	341	算.....	355
勤.....	299	山.....	316	世.....	341	随.....	356
清.....	299	删.....	316	事.....	342	岁.....	356
倾.....	300	擅.....	316	势.....	342	损.....	356
轻.....	300	擅.....	316	适.....	342	缩.....	357
情.....	300	善.....	316	收.....	343	索.....	357
晴.....	300	贍.....	316	守.....	346	所.....	358
请.....	300	商.....	316	首.....	346	T	
穷.....	300	伤.....	321	手.....	346	他.....	358
求.....	301	尚.....	321	受.....	346	抬.....	358
趋.....	301	上.....	321	授.....	347	泰.....	358
区.....	301	烧.....	322	售.....	347	太.....	359
取.....	301	少.....	322	疏.....	347	贪.....	359
圈.....	302	奢.....	322	输.....	347	摊.....	359
权.....	302	賒.....	322	舒.....	348	弹.....	359
				书.....	348		

探..... 359
 糖..... 359
 逃..... 359
 淘..... 359
 陶..... 359
 讨..... 359
 套..... 360
 特..... 360
 腾..... 362
 提..... 362
 体..... 363
 替..... 363
 天..... 364
 填..... 364
 田..... 364
 条..... 364
 调..... 365
 挑..... 366
 跳..... 366
 贴..... 366
 铁..... 367
 厅..... 367
 停..... 367
 通..... 368
 童..... 370
 同..... 370
 铜..... 371
 统..... 371
 偷..... 375
 头..... 375
 投..... 375
 透..... 377
 突..... 377
 屠..... 378
 图..... 378
 土..... 378
 团..... 379
 推..... 379
 退..... 379
 吞..... 380
 囤..... 381
 脱..... 381
 拖..... 381
 托..... 381
 妥..... 382

W

挖..... 382
 外..... 382
 完..... 386
 玩..... 387
 婉..... 387
 晚..... 387
 万..... 387
 汪..... 387
 网..... 387
 往..... 387
 旺..... 388
 威..... 388
 微..... 388
 危..... 388
 韦..... 388
 违..... 388
 围..... 389
 唯..... 389
 维..... 389
 伪..... 389
 委..... 389
 萎..... 390
 为..... 390
 未..... 390
 卫..... 392
 文..... 392
 纹..... 392
 稳..... 392
 窝..... 392
 我..... 392
 污..... 393
 无..... 393
 五..... 395
 伍..... 397
 误..... 397
 物..... 397

X

西..... 400
 锡..... 400
 吸..... 400
 希..... 400
 稀..... 400

息..... 400
 习..... 400
 系..... 401
 细..... 401
 瞎..... 401
 狭..... 401
 下..... 401
 先..... 402
 鲜..... 403
 闲..... 403
 街..... 403
 县..... 403
 现..... 403
 限..... 405
 线..... 406
 襄..... 406
 相..... 407
 香..... 407
 乡..... 407
 详..... 407
 享..... 407
 项..... 408
 向..... 408
 象..... 408
 消..... 408
 销..... 410
 萧..... 411
 小..... 411
 效..... 414
 协..... 415
 卸..... 415
 谢..... 415
 辛..... 415
 新..... 415
 薪..... 417
 心..... 417
 信..... 417
 兴..... 419
 星..... 419
 形..... 419
 型..... 419
 行..... 419
 修..... 420
 休..... 420
 锈..... 420

需..... 420
 虚..... 420
 徐..... 421
 许..... 421
 畜..... 421
 蓄..... 421
 叙..... 421
 序..... 421
 续..... 422
 悬..... 422
 选..... 422
 削..... 422
 学..... 422
 雪..... 422
 循..... 422
 询..... 423
 讯..... 423

Y

压..... 423
 押..... 423
 亚..... 423
 烟..... 424
 研..... 424
 严..... 424
 延..... 424
 沿..... 425
 演..... 425
 眼..... 425
 验..... 425
 洋..... 426
 扬..... 426
 养..... 426
 样..... 426
 要..... 426
 遥..... 426
 野..... 426
 夜..... 426
 液..... 426
 业..... 427
 依..... 427
 一..... 428
 医..... 431
 伊..... 431
 遗..... 431

A

阿拉伯法兰西联合银行 Union de Banques Arabes et Francaises

阿拉伯货币基金组织 Arab Monetary Fund

阿拉伯经济和社会发展基金会 Arab Fund for Economic and Social Development

阿拉伯石油输出国组织 Organization of the Arab Petroleum Exporting Countries

阿拉伯银行公司 Arab Banking Corporation

阿美石油公司 Arabian American Oil Company

埃克森公司〔国际七大石油公司之一〕 Exxon Corporation

埃斯特尔公司〔荷兰〕 ESTEL

爱国家、爱集体的共产主义风格 communist style of cherishing the state and the collective

爱国增产运动 patriotic movement to increase production

爱克里国际公司〔美国〕 ACLJ International Incorporated

爱惜人力物力 treasure manpower and material resources/use manpower and material resources sparingly

安定团结 political stability and unity

安排的信贷偿还 scheduled repayments on credits

安排好人民生活 secure proper means of livelihood for the people

安排比较紧的预算 budget that does not leave much leeway

大力安排好预算中的项目 *pay close attention to the priorities of the items in the budget*

安排收入预算 working out budgetary revenue

安全边际 margin of safety

完全设备 safety devices

安全生产 safety in production

安全太平洋国民银行〔美国〕 Security Pacific National Bank

安全系数 safety coefficient/safety factor

安全行车四十六万公里 a record of 460,000 km of safe driving/safe-running of vehicles

安全资本 security capital

安田信托银行〔日本〕 Yasuda Trust & Banking

安置城镇待业青年就业 providing employment for young people in cities and towns/provide jobs for urban youth

安置办公室 offices to handle urban resettlement

安装费 installation fee

鞍钢宪法* Charter of the Anshan Iron and Steel Company which lays down the following principles: keep politics firmly in command; strengthen Party leadership; launch vigorous mass movements; institute the system of cadre participation in productive labor and worker participation in management, of reform of irrational and outdated rules and regulations, and of close cooperation among cadres, workers and technicians; and go full steam ahead with the technical revolution.

按比例分配劳动时间于不同的生产部门 proportionate distribution of labor time among various production departments

按比例分配 pro rata distribution

国民经济的按比例高速度发展 proportionate and speedy development of *the national economy*

按比例扣除 proportional deduction

按比例平均 pro rata average

按比例运费为 pro rata freight

按标准出售 sale by standard

* 1960年3月毛主席在对鞍山市委关于鞍山钢铁公司工作报告的批示中提出的办社会主义企业的总方针。它的基本原则是：坚持政治挂帅，加强党的领导，大搞群众运动，实行两参（干部参加集体劳动，工人参加企业管理）、一改（改革不合理的规章制度）、三结合（工人、干部和技术人员三结合），开展技术革新和技术革命。